



ОБЩАЯ ПРОБЛЕМАТИКА ЛЕКСИКОЛОГИИ В ПЕРЕВОДЕ

Нуриядыева Дурджемал Бегмырадовна

Преподаватель, Кафедра романо-германских языков, Туркменский
Государственный университет имени Махтумкули
г. Ашхабад Туркменистан

Оразгельдиева Сяхрагуль Чарынепесовна

Преподаватель французского языка Туркменского национального института
мировых языков им. Довлетмаммета Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Введение

Лексикология является важной областью лингвистики, изучающей словарный состав языка, его функции и структуру. В переводе лексикология играет ключевую роль, так как от правильного выбора слов и выражений зависит точность и адекватность перевода. Однако переводчики сталкиваются с рядом проблем, связанных с особенностями лексики различных языков. В данной статье рассматриваются основные проблемы лексикологии в переводе и предлагаются возможные пути их решения.

Проблемы синонимии и полисемии

Одной из главных проблем лексикологии в переводе является синонимия — наличие нескольких слов, имеющих одинаковое или схожее значение. Переводчику необходимо выбрать наиболее подходящий синоним в зависимости от контекста, стилистики и культурных особенностей. Полисемия, в свою очередь, означает наличие у одного слова нескольких значений. В этом случае переводчик должен учитывать контекст и выбирать значение, которое наиболее точно передает смысл оригинала. Ошибки в интерпретации многозначных слов могут привести к неверному переводу и исказить исходный смысл текста.

Проблемы эквивалентности и безэквивалентной лексики

Другая важная проблема лексикологии в переводе связана с эквивалентностью. Не все слова и выражения имеют точные аналоги в других языках, что усложняет процесс перевода.

Безэквивалентная лексика включает термины, культурные реалии, фразеологизмы и неологизмы, для которых не существует прямого перевода. В таких случаях переводчики используют различные стратегии: калькирование, транскрипцию, транслитерацию или адаптацию. Однако каждая из этих стратегий имеет свои ограничения и может приводить к потере части смыслового содержания.

Проблемы фразеологии и идиоматики

Фразеологизмы и идиомы представляют собой устойчивые выражения, значение которых не всегда можно вывести из значения отдельных слов. Идиоматические выражения часто связаны с культурными и историческими особенностями языка, что делает их перевод особенно сложным. Переводчик должен найти эквивалентное выражение в языке перевода, которое передает тот же смысл и эмоциональную окраску, или же адаптировать идиому таким образом, чтобы она была понятна целевой аудитории.

Проблемы заимствований и неологизмов

Современные тексты часто содержат заимствования и неологизмы, что также создает сложности для переводчиков. Заимствования из других языков могут не иметь аналогов в языке перевода или иметь иное значение. Переводчики должны учитывать происхождение слова и его значение в контексте. Неологизмы, в свою очередь, являются новыми словами или выражениями, которые только начинают входить в употребление. Их перевод может требовать создания новых слов или выражений в целевом языке, что требует высокой степени креативности и понимания языка.

Заключение

Лексикологические проблемы являются неотъемлемой частью процесса перевода и требуют от переводчика глубоких знаний языка и культурных особенностей. Правильное понимание контекста, анализ словарного запаса и использование различных переводческих стратегий помогают минимизировать ошибки и достичь максимальной эквивалентности перевода. Несмотря на сложности, переводчики продолжают разрабатывать новые методы и подходы к решению проблем лексикологии, что способствует развитию теории и практики перевода в целом.